

· 翻译理论与实践 ·

关于搞好外宣翻译的思考

李 静¹ 郭 义²

(1. 上海师范大学外国语学院 上海 200234; 2. 上海外国语大学研究生院 上海 200083)

摘 要: 外宣翻译的目的是让受众者明确无误地理解译文所传达的信息。文章在分析外宣翻译基本特征的基础上, 对如何准确地进行外宣翻译提出了自己的对策建议。

关键词: 外宣翻译; 翻译策略; 受众者

中图分类号: H315.9 **文献标志码:** A **文章编号:** 1672-8505(2016)04-0104-04

Reflections on Publicity-Oriented C-E Translation

LI Jing¹ Guo Yi²

(1. Foreign Languages College, Shanghai Normal University, Shanghai, 200234, China;

2. Graduate School, Shanghai International Studies University, Shanghai, 200083, China)

Abstract: The objective of publicity-oriented C-E translation is to ensure the target audience's accurate and obstruction-free comprehension of the messages the source texts convey. The author analyzes the basic features of publicity-oriented C-E translation, providing some practical and informative suggestions from her own perspective on how to translate successfully.

Key words: publicity-oriented C-E translation; translating strategies; target audience

互联网时代的到来,让世界各国能够在更短的时间内更好地相互了解。为了在第一时间更准确地向国外报道中国,对外宣传就更加显现其重要性。而对外宣传中最大的一个任务就是翻译工作,也就是把大量有关中国政治、经济、文化等的中文信息如实准确地翻译成外文。然而,外宣翻译又不同于众所熟知的文学翻译。外宣翻译在翻译研究领域尚属年轻,一系列相关的系统理论尚不完善,还有待进一步的研究和探讨。鉴于外宣翻译工作的紧迫性和重要性,本文拟从以下几个方面对外宣翻译进行阐述。

一、外宣翻译的基本定义

针对外宣翻译似乎没有一个准确的定义。正如翻译大师张谷若先生曾经说过,理论人人可有,而且对于同一内容(甚而对于同一名词),每人的见解各有不同。从这句话我们可以体会到翻译理论具有多样性。在此笔者列举出几种具有代表性的

关于外宣翻译的基本概念。(1) 张立蓉、孟祥春:随着中国社会经济的全面发展和合作以及对外交流的不断加深,需要把各种信息从中文译成外文。通过图书、期刊、报纸、广播、电视、互联网等媒体以及国际会议,对外发表和传播,这就是外宣翻译^[1]。(2) 曾利沙:外宣翻译包括政治经济、国防科技、文化教育等发展状况的对外介绍,各级政府的相关政策以及对外交流活动的信息通告,或各地方建设等^[2]。(3) 张健:外宣翻译是翻译的一种特殊形式,指在全球化背景下以让世界了解中国为目的^[3]。从上述列举的学者们对外宣翻译的理解不难看出,外宣翻译的目的是让世界了解中国,因此,为了避免外宣翻译出现任何差错,哪怕是十万分之一的差错,外宣翻译者都必须严谨认真地对待自己的工作,确保将中文资料准确地翻译成英文,或者其他外文,使这些翻译的资料能够让其他国家更好地了解中国,从而建立起良好的外交关系,更好地促进

收稿日期:2016-04-02

作者简介:李静(1971—),女,讲师,研究方向:翻译理论与实践、大学英语教学。

中国的经济发展。其实,在从事外宣翻译的工作中,最重要的是应当了解它的特殊性。其特殊性在于“外宣”二字,它不同于我们所熟知的文学翻译。“外”指的是外宣翻译的方向,即对外,是针对母语不是汉语的其他国家的文字翻译。“宣”则指的是外宣翻译的传播形式是以宣传报道的形式对其他国家进行宣传活动。外宣翻译的形式多样,包括对媒体报道、政府文件公告、政府和企事业单位的简介、信息资料等文体的翻译报道。

二、外宣翻译的基本特征

虽同为翻译,但外宣翻译与文学翻译不同。两种翻译最本质的区别莫过于翻译的目的不同。文学翻译的目的主要是审美欣赏,文采和感觉紧密相联。然而,外宣翻译的目的则是重在交流、信息传播。从本质上讲,外宣翻译遵循信息的准确性和真实性,文学翻译则侧重个人情感在翻译文体中的注入;从功能上讲,外宣翻译是传播信息,文学翻译是美学欣赏;从译者角度讲,外宣翻译提倡真实,文学翻译折射情感融入;从审美方面看,外宣翻译重朴素自然,文学翻译重华丽文采。因此,在外宣翻译中,应当重视以下特征。

1. 传播对象是外国人。针对这一特点——目标语受众者是外国人,在从事外宣翻译时必须考虑到受众者不是中国人,因此,在翻译时应应对原文进行适当的调整,适时进行有必要的删减和增加背景内容的说明(以下以英译为例)。

例(1):据国家防汛总指挥部消息,九江、武汉两市的居民已经接到警报,随时准备应付可能发生的洪灾。

译一: People around the two cities—Jiujiang and Wuhan have got the alarm to cope with possible flooding, according to the Beijing-based State Flooding Control Headquarters.

译二: People around the two cities—Jiujiang (in the Jiangxi province, in the east of China) and Wuhan (in the Hubei province, in the central area of China) have got the alarm to cope with possible flooding, according to the Beijing-based State Flooding Control Headquarters.

不难看出上述两则译文的不同点在于对九江和武汉的翻译有所不同。在译一中译者在翻译时忽略了外宣翻译的特点之一——阅读此文章的不是中国人。对于外国人来说,没来过中国的外国人根本不知道九江和武汉在哪里,所以他们根本无法

得知哪里将发生洪灾。因此,译二在翻译时注意到了此问题,进行了适当的地理位置的增添。这样,当外国读者看到译二的翻译时就一目了然了,外宣翻译此时才真正地起到了信息传播的效果。因此,在从事外宣翻译时,一定要注意受众对象。

2. 传播目的是信息传播。从传播目的上讲,外宣翻译的目的是信息传播,而不是大家经常所谈论的文学翻译的美学传播。

例(2):在中国一提到孔子,上至白发苍苍的老人下至天真幼稚的顽童,无人不知,无人不晓。人民为了纪念他,在许多地方都建有祭祀他的寺庙。海南也不例外。

译一: Temples in memory of Confucius, who has been known by people varying from the grey-haired old men to the naive children, could be found in many places across the country. Hainan is no exception.

译二: Temples in memory of Confucius (551B. C.—479B. C.) a household name in China, could be found in many places across the country. Hainan, in the southernmost tip of China and the county's second largest island next to Taiwan, is no exception.

不难看出,译二对原文进行了较多的信息补充,而译一只是直接地汉译英。译一中的“the grey-haired old men”和“the naive children”从字面上看是和中文相对应,但是外宣翻译的传播目的是传播信息,不是文学翻译的美学传播,而且译一的翻译让受众者看后会有些困惑茫然。译二在考虑到受众者和传播目的的前提下对孔子和海南的说明进行了大胆的增加,使译文清晰明了,外国人看后一目了然。更重要的是译二将原文中的“上至白发苍苍的老人下至天真幼稚的顽童”句进行了删减,更加注重信息传播。

3. 传播重心应是以读者为主、译者为辅。从传播目的来说,外宣翻译的目的主要是把中国的政治、经济、文化等信息准确传递给国外读者。不言而喻,外宣翻译的读者是外国人,但翻译者多数是中国人,因此如何把握好读者和译者的关系,是译者在从事外宣翻译时应该注意的问题。对于从事外宣翻译工作的人员来说,其需要具备良好的专业素养、跨文化素养以及娴熟的语言文字转换能力,时刻不忘提醒自己要按照国外受众的思维习惯去把握翻译策略。例(3)可以说明把握传播重心的重要性。

例(3):社会主义市场经济必定带动中国经济

发展。

译一: Socialist market economy is sure to boost China's economy development.

译二: China's market economy is sure to boost China's economy development.

上述两句译文的不同点在于对“社会主义市场经济”翻译的不同。由于译者对社会主义市场经济的理解不同导致出现不同的译本。社会主义市场经济的概念是根据如何建设社会主义的理论性问题提出的。社会主义市场经济的产生有其特定的历史背景,因为受前苏联式教条的社会主义市场模式和计划经济的影响,其具有鲜明的时代特色和中国特色。译一强调的核心是“市场经济”,其翻译是根据中国人对市场经济的理解而译。但是,外宣翻译的受众对象是外国语的读者,一般的外国读者看到译一文本会感到困惑,无法正确理解译者的真实意思。外国读者会认为: socialist market economy 是中国经济发展的一个策略或发展路线,它如何能够带动全面的中国市场经济的发展?译二的翻译则以读者为重心,从外国的语言习俗入手,考虑到文化理解的差异,译者大胆地进行了巧妙的意译,根据外国人对中国经济的理解,把 socialist market economy 改译为 China's market economy,从而远离了文字陷阱,让读者能够更好地理解译文。因此,外宣翻译工作者应该从大局着眼,采取变通办法,以注重核心内容翻译为主,贴近外国读者的思维习惯。

三、准确进行外宣翻译的两点思考

随着改革开放步伐的加快,我国进一步加强和其他国家的经济友好合作,这更好地推动了我国的全面发展,其中,外宣翻译发挥了重要的作用。因此,对于外宣工作人员来说,将汉语准确地翻译成外语的工作显得尤为重要。译者在具有扎实和渊博的中外语言文化、社会背景等知识前提下,还应有正确的翻译策略和实践操作能力。

1. 注意中外语言风格差异的处理。由于具有不同的文化习俗、社会背景、价值观及迥异的思维方式,东西方在言语的表达上也有所不同。比如,汉语表达委婉,注重词语选择、言辞华丽、同义反复;英文行文则要求简洁明快,追求逻辑严谨、文风质朴。在英汉互译中,尤其在外宣英译中,这种差异的表现极为明显。试举例说明。

例(4): 目标的轻重缓急,孰先孰后,应仔细研究,认真考虑,反复推敲才是。

译文: Target priorities should be carefully stud-

ied.

例(4)中的“轻重缓急”与“孰先孰后”在汉语中表达相同的意思,因此为了避免重复和满足语言简洁的要求,英文译为 target priorities。“仔细研究”“认真考虑”与“反复推敲”的意思也大致相同,英文译成 very carefully studied。在汉语中,追求语言的对称整齐,同义反复。但是在进行英文转换时则应符合英语行文的要求,文字应简洁明快,应对中文中的同义词复用进行大胆的删减。因此,汉译英时,应根据英语和汉语的不同语言特点,适当地删减压缩,去掉那些不适当的重复、溢美之辞,取得英汉语言功能上的对等^[4],以达到对外宣传的目的。再看例(5)。

例(5): 那件令人不快的事件的报道,已搞得满城风雨、人人皆知了。

译文: There has been much publicity about the unpleasant case.

原文中的“满城风雨、人人皆知”符合汉语的语言特点,在语言中恰当巧妙地运用四字结构,加强了语言表达效果,增强了语言气势。同时语义重叠也是汉语语言的重要特色之一。然而在英文行文中则更注重语言简洁,直入主题。因此在进行英汉言语转换时应适当删除语义重叠的部分,否则英文就会显得堆砌臃肿、不合逻辑。

2. 充分考虑中外文化差异、社会背景的不同。中外文化的差异、思维方式的不同及言语表达上的差异,要求译者在进行翻译时不仅要熟练掌握语言技能,而且还要深入了解中外文化差异。

例(6): 我们应该加强精神文明建设。

译文一: We should set up efforts to promote spiritual civilization progress.

译文二: We should set up efforts to promote cultural and ethical progress.

例(6)两句译文最大的差异是对精神文明建设翻译的不同。精神文明建设在中国是指文化及道德水平上的进步。英文中的 civilization 是与“野蛮”“未开化”相对应的。如果将“精神文明”翻译为 spiritual civilization 就带有“我们目前仍处在未开化状态”的含义了,这样的译文恐怕会起到“往自己脸上抹黑”的效果,与我们的外宣目的背道而驰。因此,译一的刻板直译没有考虑到中西文化的差异。而译二在对相关文化及社会背景了解的前提下进行了比较准确的翻译。

例(7): 在过去,中国人喜欢大家庭,一家三

代甚至四代同堂。现在,情况不同了,人们以小家庭为主了。

译文一: In the old days, the Chinese preferred the big family, with three or even four generations living under the same roof. But things are different now. The small family is in vogue.

译文二: In the old days, the Chinese preferred the extended family, with three or even four generations living under the same roof. But things are different now. The nuclear family is in vogue.

汉语里的“大家庭”是指几代同堂的家庭,与之对应的英文应为译文二中的“extended family”,而不是译文一中的“big family”。这里更加注重中西文化的不同。因为在英文中 big family 是指多子女的家庭,在口语环境中,在更加具体的语言环境中, big family 也可以被理解,但是针对具体翻译,本文认为采取译文二中的表达更加确切且符合英语的表达习惯。译文二中的“nuclear family”和上述的情况一样。在英文中“nuclear family”指夫妻加孩子的家庭,与中文中的“小家庭”是对应的。译文一中的“small family”只是指家庭成员少的家庭。

综上所述,外宣翻译中应以目的语为归宿,设法

化解由文化差异、社会背景不同以及逻辑思维、审美观等方面的差异而带来的翻译障碍,使译文受众能够准确无误地理解和摄取译文传达的信息并把握译文传递的信息要旨,从而达到对外宣传的目的。

外宣翻译绝非易事,出色的译文不是对原文的照搬,而是与原文殊途同归,而且在适当的情况下可以锦上添花,达到翻译艺术的高峰。因此,译者必须本着认真负责的态度,细究原文,多处考查,尽量贴近译文读者的文化心理和欣赏习惯,通过调整原文,大胆增删,小心落笔,才有可能拿出合格的译文,达到预期的宣传效果。

参考文献:

- [1] 张立蓉,孟祥春. 对外宣传翻译: 译“名”更要译“实”——政治性误译举隅与应对策略[J]. 苏州科技学院学报(社会科学版) 2007(3).
- [2] 曾利沙. 从对外宣传翻译原则范畴化看语用翻译系统理论建构[J]. 外语与外语教学 2007(7).
- [3] 张健. 全球化语境下的外宣翻译“变通”策略刍议[J]. 外国语言文学 2013(1): 19-27.
- [4] 袁晓宁. 外宣英译的策略及其理据[J]. 中国翻译 2005(1): 75-78.

[责任编辑 燕朝西]

(上接第36页)

参考文献:

- [1] Jean Baudrillard. “The Ecstasy of Communication” in Foster [M]//H. (ed.), *The Anti - Aesthetic: Essays on Postmodern Culture*. Seattle: Bay Press, 1983.
- [2] Angela Mc Robbie. *Postmodernism and Popular Culture* [M]. London and New York: Routledge, 1994.
- [3] Celia Lury. *Consumer Culture* [M]. Oxford: Polity Press, 1996.
- [4] Ien Angand, Joke Hermes. “Gender and/in Media Consumption” in Curran [M]//J. and Gurevitch, M. (eds), *Mass Media and Society*. London: Edward Arnold, 1991.
- [5] Christinedi Stefano. “Dilemmas of Difference: Feminism, Modernity, and Postmodernism” in Nicholson [M]//L. J. (ed.), *Feminism/Postmodernism*. New York and London: Routledge, 1990.
- [6] Nancy Hartsock. “Foucault on Power: a Theory for Women” in

Nicholson [M]// L. J. (ed.), *Feminism/Postmodernism*. New York and London: Routledge, 1990.

- [7] Susan Bordo. “Feminism, Postmodernism and Gender - Scepticism” in Nicholson [M]// L. J. (ed.), *Feminism/Postmodernism*. New York and London: Routledge, 1990.
- [8] Michelle Citron. “Women’s Film Production: Going Mainstream” in Pribram [M]// E. D. (ed.), *Female Spectators: Looking at Film and Television*. London: Verso, 1988.
- [9] Pam Cook. “Border Crossings: Women and Film in Context” in Cook [M]// P. and Dodd, P. (eds), *Women and Film: a Sight and Sound Reader*. London: Scarlett Press, 1993.
- [10] 李道新. 中国电影批评史 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.

[责任编辑 李秀燕]